

УДК: 81'373.45

DOI: 10.35254/bhu/2023.63.11

Вэй Вэй

Ланьчжоуский городской университет

## ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ КАК ОСОБЫЙ КЛАСС СЛОВ В РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АСПЕКТЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

### Аннотация

В данной статье рассмотрена теория функциональной грамматики с позиций функционально-семантического подхода к привлекаемому языковому фактическому материалу. Проанализированы исследования ученых, которые исследуют терминологию экономической деятельности в современном русском языке. Показано, что ученые исследовавшие экономическую терминологию на материале двух или трёх разнотипных языков, составляют в каждом из привлекаемых языков однородную лексическую группу, ровно заполняющие соответствующее семантическое поле, которое имеет слабо выраженный полицентрический характер. Статья имеет целью выявление современных тенденций развития языка в сфере терминологии по проблематике источников формирования терминологии, способов терминообразования, влияния лингвистических и экстралингвистических факторов на новую терминологическую единицу в ее языковом выражении.

**Ключевые слова:** интернационализмы, заимствованные слова, иностранные слова, экономические словоформы, функционально-семантическое поле, экономическая терминология, исследования, лексическая группа, современный русский язык, лингвистика.

Вэй Вэй

Ланчжоу шаардык университети

## ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ ФУНКЦИОНАЛДЫК-СЕМАНТИКАЛЫК ТАЛАА АСПЕКТИСИНДЕ ОРУС ЭКОНОМИКАЛЫК ТЕРМИНОЛОГИЯСЫНДАГЫ СӨЗДӨРДҮН ӨЗГӨЧӨ КЛАССЫ КАТАРЫ

### Кыскача мазмуну

Бул макалада тилдик фактылык материалга функционалдык-семантикалык мамиле позициясынан функционалдык грамматиканын теориясы каралат. Азыркы орус тилинде экономикалык ишмердүүлүктүн терминологиясын изилдеген окумуштуулардын изилдөөлөрү талданды. Эки же үч түрдүү тилдердин материалында экономикалык терминологияны изилдеген окумуштуулар тартылган тилдердин ар биринде начар көрүнгөн полицентрдик мүнөзгө ээ болгон тиешелүү семантикалык талааны так толтурган бир тектүү лексикалык топту түзөөрү көрсөтүлдү.

**Түйүндүү сөздөр:** интернационализм, карызга алынган сөздөр, чет элдик сөздөр, экономикалык сөз формалары, функционалдык-семантикалык талаа, экономикалык терминология, изилдөөлөр, лексикалык топ, азыркы орус тили, лингвистика.

Wei Wei  
Lanzhou City University

## INTERNATIONALISMS AS A SPECIAL CLASS OF WORDS IN RUSSIAN ECONOMIC TERMINOLOGY IN THE ASPECT OF THE FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD

### Abstract

In this article, the theory of functional grammar is considered from the standpoint of a functional-semantic approach to the actual language material involved. The research of scientists who study the terminology of economic activity in modern Russian is analyzed. It is shown that scientists who have studied economic terminology based on the material of two or three different languages make up a homogeneous lexical group in each of the languages involved, exactly filling in the corresponding semantic field, which has a weakly expressed polycentric character.

**Key words:** *internationalisms, borrowed words, foreign words, neologisms, economic word forms, functional and semantic field, economic terminology, lexical group, modern Russian language, linguistics.*

Функционально-семантический подход интегрирует в себя, как мы отмечали в заключении предыдущей статьи, две лингвистические ориентированности: на внутриязыковую систему и на внеязыковую реальность; и при этом имеет в обоих случаях одну понятийно-смысловую целеустановку: на основе единой понятийно-семантической категории объединить, систематизировать и распределить внутри некоторого лингвистического пространства, по определённым семантико-грамматическим “нишам” разнородные, разнопорядковые и разноуровневые лингвистические единицы: морфемы, лексемы, словосочетания и даже предложения-высказывания. [1, с. 37]

Функционально-семантический подход к исследуемым нами торгово-экономическим интернационализмам основывается, как мы уже показали в предыдущей статье, на основополагающих положениях функциональной грамматики, которая имеет основную особенность: “Особенность функциональной грамматики заключается в комплексном и интегрирующем подходе, при котором за основу берутся семантические категории

грамматики и семантические функции, объединяющие разноуровневые языковые средства” [2, с. 63].

Как мы полагаем, сущность и основная природа данной теории функциональной грамматики с позиций функционально-семантического подхода к привлекаемому языковому фактическому материалу заключается в следующих факторах и этапах: во-первых, для анализируемых лингвистических явлений избирается некая общая понятийно-семантическая категория; во-вторых, все привлекаемые для лингвистического анализа фактические материалы разноуровневого порядка классифицируются по общим смысловым, понятийно-логическим составляющим и разрядам, которые должны иметь в своих разрядах какой-либо общий семантический маркер; и, в-третьих, все данные расклассифицированные разряды разноуровневых языковых средств как бы “раскладываются” вокруг более общего, более широкого понятийно-семантического центра, общей понятийно-семантической категории; последняя как бы стягивает воедино и однозначно цементирует в качестве единого понятийно-лингвистиче-

ского пространства все разноуровневые языковые средства, явно и чётко выявляя их языковые, внутри-лингвистические функции в способах интерпретирования и когнитивного усвоения некоторой внеязыковой, экстралингвистической реальности [3, с. 63].

Далее данная теория функциональной грамматики как бы “сужает” свою область функционально-семантического подхода и начинает активно и целеустремлённо вклиниваться и расширять обозначенный нами выше третий этап функционального исследования, выделенного на основе общей понятийно-семантической категории некоего единого понятийно-лингвистического пространства, обозначенного как “функционально-семантическое поле” (далее ФСП).

Нас интересует ФСП выражения “экономической деятельности” (или “торгово-экономической деятельности”), а точнее, как в последних “новых” научных изысканиях, уже нашего века, рассматривается обозначенная проблема. Нам удалось проанализировать два вида таких работ, в которых рассматривалась категория “экономической деятельности” с лингвистических позиций: во-первых, на материале одного (русского или английского) языка, и, во-вторых, на сопоставлении двух (или трёх) языков.

Так, исследователь Корнеева А.Ю. изучает терминологию экономической деятельности в современном русском языке [4, с. 727]; исследователь Анафинова М.Л. изучает экономическую терминологию в аспекте юридикто-правовых норм при заключении контрактов на английском языке [5, с. 26]; а исследователь Яхина Р.Р. изучает процесс деэтимологизации экономических терминов в составе терминологии русского языка [6, с. 49].

Все означенные ученые осуществляют функционально-семантический подход к исследуемому пласту в экономической терминологии русского языка [4, с.

727],[6, с. 49] и в экономической терминологии английского языка [5, с. 26].

Так, изучая активные процессы в русской экономической терминологии, исследователь Конеева А.Ю. отмечает, что его семантическое поле обладает в современном русском языке тремя специфическими особенностями, во-первых, в нём непрерывно происходит процесс, а именно, активный процесс пополнения неологизмами. “С точки зрения лингвистики под активными процессами следует понимать явно выраженные на коротком временном отрезке (от нескольких до полутора-двух десятков лет) разноуровневые и разнокачественные динамические языковые явления” [4, с. 727].

Во-вторых, семантическое поле русской экономической терминологии нельзя считать статистически синхронно полностью укомплектованными, поскольку определённая часть такой терминологии, около 1500 терминологических единиц (примерно 6% от общего числа) являются терминами двойственного статуса, поскольку они не являются узкоспециальными экономическими терминами, а также частотно употребляются в обыденной разговорной и в литературно-разговорной речи [7, с. 55].

И, в-третьих, русская экономическая терминология пополняет свое семантическое поле (т.е. ФСП) огромным количеством отымённых имен действия, с суффиксом “-изация”: акционеризация, арендизация, бартеризация, долларизация, коммерциализация, летимизация, компьютеризация и др..

Исследователь Анафинова М.Л. изучает экономические термины в текстах международных контрактов и договоров. Если представить экономические термины в таких текстах в виде ФСП, то явно получается, что семантическое поле однозначно теряет свою экономическую направленность наполовину, вторая половина поля наполняется юридическими терминами,

часть которых, хотя и остаётся с экономическим значением, но это значение как бы подавляется актуализацией юридико-правовой семантической составляющей. Автор выявляет, что не только сами юридические термины, но даже экономико-юридические термины “становятся основным языковым средством формирования речевых актов дискурса различной иллокутивной направленности” [5, с. 23]. Или, другими словами, при совместном употреблении юридических и экономических терминов первые начинают доминировать, вследствие чего семантическое поле экономических терминов теряет своё “экономическое превалирование”.

Исследователь Яхина Р.Р. изучает в функционально-семантическом аспекте процесс деэтимологизации английских экономических терминов в русском языке. Под “деэтимологизацией” она понимает процесс утраты словом-термином его первоначального этимологического значения, т.е. забвение его этимологии [6, с. 50].

В толковании учёного процесс деэтимологизации осуществляется в двух языках: в языке-источнике и в языке-рецепторе. Так, в языке-источнике существительное *sticker* было образовано от глагола *to stick* (наклеить, клеить). В русский язык это слово перешло в значении “наклейка” (или этикетка с информацией на товаре), но со временем это слово стало подвергаться в русском языке деэтимологизации и получило три новых значения: 1) рекламное изображение в блоках; 2) сухой клеевой карандаш и 3) изделие малой самоклеящейся формы полиграфии [6, с. 50].

Аналогичным образом заимствованные экономические словоформы “сканер” (англ. *scanner*), “смартфон” (англ. *smartphone*), “драйв” (англ. *to drive*) и др. претерпели в русской экономической сфере процесс деэтимологизации, их функционально-семантическое употребление однозначно причисляет их к семантическому полю экономической терминологии,

несмотря на то, что они в языке-источнике могли принадлежать к другим, не экономическим функциональным полям.

Однако исследователи Худайбергенова, Исмаилова и Вранчан анализируют явление ФСП экономической терминологии на материале трёх языков и приходят к очень оригинальным выводам, умозаключениям и обобщениям.

Две первые работы Худайбергеновой А.Т. и Исмаиловой Г.К. прямо и непосредственно анализируют экономические термины на основе привлечения материалов трёх языков как непосредственно составляющих некоторого семантического поля. Применяя идеографический анализ, первая из них изучает банковскую экономическую терминологию на материале русского, английского и казахского языков [8, с. 28], вторая же изучает финансово-кредитную экономическую терминологию на материале немецкого, русского и казахского языков [9, с. 26].

Худайбергенова А.Т. ставит себе целью установкой исследовать системные отношения в банковско-экономической терминологии с позиций функционально-семантического подхода: “Однозначно термин может быть понят внутри своего поля, в котором все остальные термины связаны между собой структурными и системными связями” [8, с. 28]. На первом этапе своего исследования автор вычленяет в качестве основного понятийно-семантического принципа “семантическую стандартизацию банковско-экономического термина”. На втором этапе своего семантико-полевого подхода автор показывает, что в каждом из анализируемых языков способы и приёмы образования таких терминов примерно одинаковы, но только объёмы тех или иных способов различны. Русский язык располагает приёмами образования: Словообразование (до 50% терминов); 2. Образование словосочетаний (до 25% терминов); 3. Заимствование (до 25% терминов); Английский язык рас-

полагает приёмами образования (50% терминов); 2. Образование словосочетаний (до 35% терминов); 3. Заимствование (до 15% терминов) [8, с. 28].

Исмаилова Г.К. ставит себе целеустановкой исследовать структурно-семантический аспект финансово-кредитной экономической терминологии с позиций функционально-семантического подхода. Материалом для исследования послужили экономические термины финансово-кредитного семантического поля – по 10000 лингвистических единиц слов и словосочетаний в каждом из привлекаемых языков: немецком, русском и казахском – всего 30000 терминов.

Отличием финансово-экономической терминологии, в сравнении с другими терминологиями, является то, что во всех трёх языках словосочетания составляют до одной трети терминов – свыше 3000 единиц, и что данные словосочетания представляют собой целостные образования, а именно, образованные по схеме экспликации фразеологизмов. Это, видимо, обусловлено тем фактором, что “лексические и фразеологические способы номинации и деривации неоднородных как языковые сущности, а также в соотносённости по каждому типу в трёх исследуемых языках” [9, с. 26].

Третий же исследователь, изучающий экономическую терминологию на материале двух языков: английского и русского, – показывает, что некоторая часть такой терминологии в русском языке является

заимствованной из английского языка [10, с. 115]. Автор применяет функционально-семантический подход к лингвистическому анализу языкового материала в совокупности с социолингвистическим изучением. Исследователь считает, что на современном этапе развития межкультурной коммуникации, когда различные политические, экономические и социально-культурные связи между народами и между государствами только укрепляют “предрасположенность российского общества к широкому употреблению специальной иноязычной лексики” является вполне оправданной. И такая предрасположенность способствует достаточно глубокой ассимиляции английских экономических терминов в русском языке и в русской экономической терминологии.

Таким образом, все обозначенные авторы, исследовавшие экономическую терминологию на материале двух или трёх разнотипных языков, составляют в каждом из привлекаемых языков однородную лексическую группу, ровно заполняющие соответствующее семантическое поле, которое имеет слабо выраженный полицентрический характер. И этим своим качеством – “однородностью и полицентричностью” – экономические термины, а в нашем случае торгово-экономические термины-интернационализмы, явно выделяются с позиций функционально-семантического полевого подхода, в сравнении с таковыми из других профессиональных сфер.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вэй Вэй. Интернационализмы как особый класс слов в русской терминологии с позиций функционально-семантического подхода /Вэй Вэй // Сб. междунар. научно-практической конференции «Узбекистан - Китай: развитие исторических, культурных, научных и экономических отношений». – Ташкент. – 2022. – С. 37 – 43.
2. Бондаренко А.В. Функциональная грамматика /А.В.Бондаренко // Актуальные проблемы современного языкознания: учеб. пос. / сост. Л.Н. Чурилина – 7-е изд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – С. 63 – 86.
3. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / Отв. ред. А.В. Бондаренко. – Л.: Наука, 1990. – С. 262.



4. Корнеева А.Ю. Отражение активных процессов в русской экономической терминологии новейшего времени в нетерминологических источниках /А.Ю.Корнеева// Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвотомодический аспекты) Междунар. науч. – практ. конф. 17 – 19 03. 2006. – М.: ООО изд-во "Элпис", 2006 – С. 727 – 738.

5. Анафинова М.Л. Коммуникативно-прагматические закономерности функционирования юридических терминов в текстах международных англоязычных контрактов и договоров: Автореф. дис. канд. филол. наук. / М.Л.Анафинова. – Алматы, 2010. – С. 17 – 26.

6. Яхина Р.Р. Функционально-семантическое усвоение терминов английского происхождения: процесс деэтимологизации / Р.Р.Яхина // Вестник Оренбургского гос. университета. – 2017, № 3 (203) – С. 49 – 53.

7. Корнеева А.Ю. Активные процессы в русской экономической терминологии последних десятилетий / А.Ю.Корнеева // Вестник РУДН, 2008. - серия Вопросы образования: языки и специальность . – №5. – С. 54 – 63.

8. Худайбергенов А.Т. Принципы построения нереводного идеографического словаря банковской терминологии (на матер. рус. англ. и каз. языков): Автореф.... дис. канд. филол. наук. / А.Т.Худайбергенов. – Алматы, 2003. – С. 28.

9. Исмаилова Г.К. Идео и номографический анализ языковой структуры терминологической системы (на матер. фин. – кред. системы нем., рус. и каз. яз.): Автореф.... дис. канд. филол. наук. / Г.К.Исмаилова. – Алматы, 2004. – С 26.

10. Вранчан Е.В. Особенности освоения англоязычных заимствованных терминов в русском языке / Е.В.Вранчан // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. - том 13, вып.. 8. – С. 114 – 117.